



園丁的話: Lîm Chùn-iók

### 保民主，愛和平，護台灣

「正名運動」ù 家己ê 名開始

三二六是我台灣 koh 再創造歷史ê 大日子，百萬人民勇敢 khiá 出來向鴨霸ê 中國 chhiàng 聲，向全世界宣告咱台灣人ê 心聲，我有機會參與 chit-ê 盛舉，感覺 tiòh 做一個台灣人ê 驕傲 kap 責任感。

阿扁á 總統 kap 人民 khiá 作伙，雖然 bē-tàng 發表演說，但真情合唱「咱ê 寶貝」，已經表達伊 beh 講ê 話。其實我真驚伊演講，我驚伊 koh 用迫害台灣人母語ê 北京語演講。

Khah 遺憾ê 是主持人 tiā-tiā 用北京語來唱來賓ê 名，聽 tiòh 真艱苦，「正名運動」kám m̄ 是 tiòh ù 家己ê 名開始？！

#### TGB 網路ê phoe

Chùn-iók hia,

Góa tú kā lí ê bûn-chiuⁿ thak kòe l-piàn, ū liáu-kái lí ê "hí kap iu". Lí khòⁿ-tiòh ê bó-gí sit-thòan ê hiân-siōng chiaⁿ-sit ù hiah giâm-tiōng. 20-hòe sá-mài kóng, 30-kú-hòe-lâng ê bó-gí mā chha-put-to kàng-khóan hāi. Chiah ê lâng tī bī-lái 5-tang chí lō-tang lâi ê kiat-hun seⁿ kiáⁿ, kàu-si-chūn siáⁿ-lâng beh phāiⁿ bó-gí ê sip-jī-kê? Hák-hāu kèk-ke sī hú-chō nā-niā. Put-kò iáu ū-kóa sī-kan. Bī-lái 10-tang sī koan-kiàn.(Henry)

台灣鄉土長篇小說連載(37)

## 鄉史補記 (三)

陳雷

He 社仔姓林ê lóng 叫來厝裡，林精講：「瀝汪姓王ê 明明看咱古意，連咱公á 媽也欺負。」Hit-ê 林西風 kap 林精全叔伯，講：「舊年修理了無夠 khùì, chit-má 又 koh 來 chhōe 死！」Tòh 是社仔姓林ê kap 瀝汪姓王ê bē 合，有結甕(àng)底ê 冤仇。因為咱社仔 kap 瀝汪中央有一條溪á 叫作三分溝 ù hia 過，北 pêng 姓林ê 田地，南 pêng 是姓王ê ê。為 tiòh 爭 chit 條溝á 水 tiā-tiā 分 bē 平，不時冤家。舊年欠水，冤了 siōng 厲害， kui 陣 giáh 家司相 phah, kóng 死一個王拔。M-kú 姓林ê 人 khah chē 有勢，無伊ê ta-òá, lóng khioh 恨 tī 心肝內。

Chit 時一堆人 hi-hi hà -hà，有人講：「來去 kā 告。」有人講：「phah hō 死。」一人一句。林精講：「來去問二叔公。」Chit-ê 二叔公林水螺 tòh 是林西風ê 公 a, 已經 70 外 a, 目矙青暝一半，算是咱社仔內姓林ê siōng 大輩，所以來請教伊。林水螺摸 he kóng 破ê 神主牌，手尾á phih-phih-chhoah, hoah:「媽祖婆 a, chit-ê 冤仇若無報，姓林ê kiáⁿ 孫 beh thài 會超身出頭天？」

一陣 10 gōa 個 cha-po ê，有ê giáh 柴刀，有ê sa 棍á，也有 aiⁿ 鋤頭，hi-hi hē-hē e 向南來到三分溝。Tú 好對面一陣人 7、8 個，mā 是 giáh 刀 sa 棍 aiⁿ 鋤頭，khiā tī hia teh 等 in。He 二陣人一陣 khiā 一 pêng，無人敢過溝。林西風戴一頂笠á，giáh 一支扁擔，khiā tī 頭前罵：「姓王ê，lín 娘 leh! Tó 一個無 lán- 核ê 免 bih, 作你過來！」Chit-pêng 有人 hoah:「姓林ê lín 娘 leh! 靠 lín 人 chē，作你來！lín 父 chit 支柴刀 phut hō 你死無看！」柴刀 giáh leh 比，扁擔 khòk-khòk 武，hoah 來 hoah 去，嚷一哺猶無人動手。chit-ê 矮á kap 林精 khiā tī 後面，靠勢人 chē ngēⁿ beh phah。注死認 tiòh 對面 hit-ê 王烏毛，伸手大聲嚷：「伊 lah! Tòh 是伊 lah！」He 烏毛 m̄ 認輸，走來頭前 hoah:「我 lah! lín 父 tī chia lah! 你 beh án 怎？我一支 lán 烏 hō 你咬！」He 姓林ê 聽了烽火 tòh，kui 陣 beh 衝過來。Tú 好 chit 時，對面有人 hui 一聲，ná 雷公 tāt, 遠遠一個勇漢 ná 牛直直 chōng 來，hoah:「Hō 死！hō 死！」He 勇漢一身六尺 kóan, thng-pak-theh, 胸坎刺一隻大牛，面掛一個烏鼎，一手弄一支番刀 khiāu-khiāu, 一手舞一支棍á 直直，hoah:「Beh 死ê lóng 來！」跳 àn 溪裡去。He 水 pin-pin piàng-piàng, phún kah bē 輪拚西北雨，雷公 sih-nah, soah 有聽 tiòh 聲無看 tiòh 影，m̄ 知是熊á 是虎，是牛á 是狗。驚 tòh 半死，hoah 一聲「害 a！」lóng 隨人顧性命，peh 起腳拚 leh lóng。Chhun 一個林西風 khiā tī siōng 頭前 bē 赴走。He 牛蹄跳上岸，也無看，he 棍á hut hut sut, 林西風雙腳 khōng 腳 khiāu, siak tī 土脚 beh bē 起來。

Chit 回瀝汪姓王ê phah 贏，單單靠牛蹄一人。大家知影牛蹄厲害，叫番婆去講：「你來 kap 阮全姓王，咱 mā thang 好作兄弟。」牛蹄重情義，改姓王，到伊 39 歲 hit 年寒熱á 死，hit 中間 beh chiáⁿ 十年，凡是瀝汪姓王ê lóng 無人敢來欺負。(待續)

# 台灣ê 圖形親像懷胎ê 母親

羅榮光 Lô Êng-kng

「不管 tī 草地ê 暗暝，不管 tī 都市ê 日時，ài 真實叫出我ê 名叫做台灣。不管 tī 下港出世，不管 tī 北部大漢，ài 勇敢叫出我ê 名叫做台灣。舉起玉山ê 肩胛，汎過海洋ê 胸坎，踢開擋路ê 石頭，phah 開百年ê 鎖鍊，大聲叫出我ê 名台灣！」

當李明音老師用心 kap 力ê 美，指揮台北中會婦女合唱團吟唱這首詩歌：「叫出我ê 名 m̄ 台灣」時，坐 tī 台北大教會禮拜堂ê 座椅上，我ê 心弦深受撼動，我瞥見 chit 群五、六十位可敬ê 婦女，用濃郁ê 感情唱出對母親台灣ê 深愛，因為 in lóng 是懷胎過ê 母親，能(è)深刻體會母親



台灣對伊子民ê 疼 kap 愛。我 koh 乍見咱共同ê 母親台灣ê 圖形 tú 親像懷胎ê 母親；tùi 側面看去，kah-ná 一位微微 khiāu-ku ê 母親懷胎兒 teh 行路，腳是屏東縣，微凸ê 母腹是台東縣，而頭部就是大台北了！  
Tī 3月20 日下晡 chit 場由台灣基督長老教會七星中教會與社會部長莊欽展牧師 kap 部員 in 用心籌畫

## 台語競選, 華語執政

張淑芬 Tiuⁿ Siok-hun

扁宋會結束了發表ê 十點聲明，確實 hō 台灣人民大驚一 tiò，一向意志堅持ê 獨派團體，人人激情憤慨，公開無客氣 kā 陳水扁批評、指責，無借會 kap 伊切情斷義，劃清界線。其實，照我看來，阿扁應該 tiòh-ài kā 話交代清楚、講明白，伊根本無需要 koh 再假仙用制憲正名ê 獨立聲勢，tī 選舉台á 頂講 kah 嘴角全波，tùi 所有追求台灣獨立建國ê 同志來講實在是在好代誌，以後，咱大家對「台灣之子」m̄-thang koh 有任何寄望 a。

Tī chit-pái 扁宋會後發表聲明ê 場合，siōng-kài hō 我 tng 桌大罵ê，就是宋楚瑜竟然對鏡頭講：「我是驕傲的湖南人，更是堂堂正正的中國人！」Ah 請問 mleh? Khiā tī 邊 a ê 台灣之子你 beh án 怎去回應 chit 句對台灣人 chhiàng 聲ê 話？中國沿海有七百 gōa 粒飛彈 siōng 準準 teh 對咱，準備 beh kā 台灣 phah kah mi-mi-mauh-mauh，in ê 威脅是 chiah-nih á 大扮 koh m̄ 驚人知，中國人根本就是咱ê 敵人，但是台灣人猶 tiòh ài 吞忍來看宋楚瑜非常 hiá-pai teh 講ê 話：「我是堂堂正正的中國人」。別項免講 lah, kan-taⁿ 用伊講ê chit 句話，你陳水扁總統已經 是美國西裝 ah(大輸)！

Chit 幾日有 chē chē 朋友 lóng teh 哀聲怨

嘆，氣 kah beh cheng 心肝，對陳水扁真 chheh 心。其實，我早就看出來，tī 2004 四年年初，tī 台南台灣國家文學館開幕典禮ê 時，聽 tiòh 阿扁 a 用華語 teh 致詞，我就 kā 朋友講：「假使阿扁 a tī 公開ê 場合繼續 chhōa 頭講華語、m̄ 講母語，我 chit 張票真正是投 bē 落去 lah。」做一個母語工作者，siōng-kài 痛心ê，就是看 tiòh chiah-ê 政治人物若是 tī 公開ê 場合 lóng 講華語，kan-taⁿ tī 選舉ê 時 chūn chiah 大聲 hoah:「咱 lóng 是台灣人！」一旦選 tiâu 就 kā 母語 tàn hiat-kak。最近 tī 高雄愛河邊元宵燈節ê 點燈儀式中，陳水扁、謝長廷、陳其邁三個人，in 照常講華語致詞。親像 tī 高雄 chiah-nih-á 有台灣意識ê 所在，in to 無 beh 講台語 a, ah 咱 kám ē-tàng 相信執政黨有 gōa chē 誠意 beh 去推動咱母語 teh?

政治家 kap 政客無全所在，就是政治家 in ê 眼光看真遠，in khi beh án 怎去啓發民智，in bē 為 tiòh giú 選票去巴結民眾，in ê 立場 ù 頭到尾 lóng 一致，in 所有ê 施政作為 lóng 是為 tiòh 國家ê 久長安定，絕對 bē 為 tiòh beh 贏選，選前講ê 話，tī 選後 tòh bē 記得了了。像 chit 款政客，台灣人一定會用選票來表示咱ê chheh 心！

(作者為台灣母語教育學會理事長，原文是中文，賴柏年翻寫作漢羅台文)

台語五言詩—顏敏政 Gân Bîn-chèng

## Õ-á han-chí hún 芋á 蕃薯粉

Õ-á han-chí hún, 芋á 蕃薯粉，  
Bô iân beh kióng hun! 無緣 beh 強婚！  
Bē chhōa hóan saⁿ hun? 未娶反強婚？  
Put-pêng sim hún-hún.. 不平心憤憤。



《荒漠甘泉台語詩》(13)

## Iu-siong thòh-khò ê lêng

憂傷痛苦ê 靈

陳清俊 Tân Cheng-chùn 譯著

Iu-siong thòh-khò ê lêng,  
憂傷痛苦ê 靈，  
Thiⁿ-pē kóng, chēng-chēng, tiòh chēng-chēng,  
天父講，靜靜 tiòh 靜靜，  
Hák-sip an-chēng tī l bīn-chēng,  
學習安靜 tī 伊面前，  
Chiàu l ê chí-i kā òan-seng,  
照伊ê 旨意 kā 完成。

Kí-tó ê lêng, chēng-chēng, tiòh chēng-chēng,  
祈禱ê 靈，靜靜 tiòh 靜靜，  
I èng-ún ê òe sī khak-teng,  
伊應允ê 話是確定，  
I ê chiok-hok chin hong-seng,  
伊ê 祝福真豐盛，  
Nāi-sim thèng-hāu tit un-chēng.  
耐心, thèng 候得恩情。

Thèng-hāu ê lêng, chēng-chēng, tiòh kióng-tāi,  
Thèng 候ê 靈，靜靜 tiòh 強大，  
Sui ū iân-chhián, tiòh sin-jim tán-thāi,  
雖有延 chhián, tiòh 信任等待，  
Bián giáu-gi, l teh an-pái,  
免僥倖，伊 teh 安排，  
Bián kiaⁿ-hiáⁿ, l m̄-bat siuⁿ òaⁿ lái.  
免驚惶，伊 m̄-bat siuⁿ òaⁿ 來。

## 陳文成教授紀念基金會

各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的為台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, http://taiwandc.org), 《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, http://tc.formosa.org)和 ITASA (http://itasa.org)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的 Camegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自 2001 年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

Name: \_\_\_\_\_ 漢名: \_\_\_\_\_ (Optional)  
Address: \_\_\_\_\_  
Telephone: \_\_\_\_\_ Fax \_\_\_\_\_  
Email: \_\_\_\_\_  
Donation: 50 / year or 100 / year or \_\_\_\_\_ / year (Check Payable to CWCMF) (CWCMF is a nonprofit organization, donations to CWCMF are tax-deductible)  
P. O. Box 6223 Lawrenceville, N.J. 08648

本基金會地址: Dr. Mark R. L. Kao, CWCMF P. O. Box 6223, Lawrenceville, N.J. 08648